

## Rundschreiben Frühling 2020 Jäsentiedote kevät 2020

Liebe Mitglieder des Finnland-Österreich Vereins  
Hyvät Suomi-Itävalta Yhdistyksen jäsenet

*Gern verlass ich diese Hütte,  
Meiner Liebsten Aufenthalt,  
Wandle mit verhülltem Tritte  
Durch den ausgestorb'nen Wald.  
Luna bricht die Nacht der Eichen,  
Zephyrs melden ihren Lauf,  
Und die Birken streu'n mit Neigen  
Ihr den süß'ten Weihrauch auf.*

„Die Nacht“ (1767)  
Johann Wolfgang von Goethe

*Armahani luota lähtein,  
samoelen hiljalleen,  
kuljen välkkehessä tähtein  
läpi metsän nukkuneen.  
Luna nousee, valtavasti  
tammilehdot kirkastaa.  
Koivut sille hartahasti  
pyhän savun suitsutta.*

„Die Nacht“ (1767)  
Johann Wolfgang von Goethe  
Suomennos: V. A. Koskenniemi

Wir beginnen das neue Jahr wieder mit unserem traditionellen Eisstockschießen am Dienstag, dem 11.2.2020 von 18–20 Uhr auf dem Eislaufplatz neben dem Hauptbahnhof in Helsinki.

Wir laden Sie auch herzlich zur satzungsgemäßen Jahreshauptversammlung unseres Vereins am Dienstag, dem 31.3.2020 um 19:00 Uhr in der Deutschen Bibliothek ein.

Unsere Veranstaltungen im Frühjahr 2020:

- **Eisstockschießen**, 11.2.2020 um 18 Uhr auf dem Eislaufplatz vor dem Hauptbahnhof Helsinki
- **Lesekreis**, 13.2.2020 um 17:30 Uhr in der Deutschen Bibliothek
- **Filmabend**, 19.3.2020 um 18 Uhr in der Deutschen Gemeinde
- **Vortrag zum Thema Cybersicherheit**, 31.3.2020 um 17:30 Uhr in der Deutschen Bibliothek
- **Jahreshauptversammlung**, 31.3.2020 um 19 Uhr in der Deutschen Bibliothek

Weitere Informationen zu den Veranstaltungen im Frühling finden Sie in diesem Rundschreiben.

Aloitamme uuden vuoden perinteisellä jääkolkkatapahtumalla tiistaina 11.2.2020 klo 18–20 Helsingin rautatienorin jääpuistossa.

Kutsumme sinut myös lämpimästi yhdistyksemme sääntömääräiseen vuosikokoukseen, joka pidetään tiistaina 31.3.2020 klo 19:00 Helsingin saksalaisessa kirjastossa.

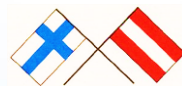
Keväällä 2020 järjestämme seuraavat tapahtumat:

- **Jääkolkka**, 11.2.2020 klo 18 rautatienorin jääpuistossa
- **Lukupiiri**, 13.2.2020 klo 17:30 saksalaisessa kirjastossa
- **Elokuvailta**, 19.3.2020 klo 18 saksalaisessa seurakunnassa
- **Esitys kyberturvallisuudesta**, 31.3.2020 klo 17:30 saksalaisessa kirjastossa
- **Vuosikokous**, 31.3.2020 klo 19 saksalaisessa kirjastossa

Lisää tietoa keväällä järjestettävistä tapahtumista löydät tästä jäsentiedotteesta.

Ein gutes neues Jahr allen unseren Mitgliedern!  
Hyvää alkanutta vuotta jäsenillemme!

Heidi Perchtold  
Sekretärin /sihteeri



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS  
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN  
Saksalainen kirjasto/Deutsche Bibliothek  
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki  
[www.suomi-itavaltayhdistys.fi](http://www.suomi-itavaltayhdistys.fi)  
[sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)

## Veranstaltungen Tapahtumat

### Eisstockschießen

**Wann:** 11.2.2020 von 18-20 Uhr

**Wo:** Eislaufplatz vor dem Hauptbahnhof Helsinki

**Was:**

Wir beginnen das neue Jahr wieder mit unserem traditionellen Eisstockschießen. Das Spiel ist ganz einfach und im Handumdrehen erlernt: Wer einen Ball werfen kann, kann auch einen Eisstock werfen - "schießen" eben. Die Bewegung ist dem Kegeln sehr ähnlich. Vorkenntnisse sind nicht erforderlich. Wie's wirklich geht zeigen uns aktive Sportler und Funktionäre des Eisstockklubs Lohja (Lohjan Kolkkaklubi).

Wir empfehlen warme Kleidung, Winterstiefel/schuhe mit dicken Sohlen, ohne hohe Absätze. Im Café direkt am Eislaufplatz sind warme und kalte, alkoholische und alkoholfreie Getränke sowie Kleingebäck erhältlich.

Anschließend gemütlicher Ausklang im nahegelegenen Bierhaus München, Töölönlahdenkatu 3, (Bahnhof neben Gleis 19), hinter der Bibliothek Oodi.

Der Eintritt von Euro 6,- ist direkt an der Kassa des Eislaufplatzes zu bezahlen und berechtigt auch zum Eislaufen den ganzen Tag über. (Erwachsene 6,- Kinder unter 18 Jahren 3,- Studenten, Soldaten und Pensionisten 4,- auch Smartum-Scheine werden angenommen.)

Nicht-Mitglieder bitten wir sich außerdem an den Unkosten für Platz- und Stockmiete mit Euro 5,- zu beteiligen (in bar vor Ort).

Anmeldungen unter [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi) werden bis Freitag, 31.1. in der Reihenfolge ihres Eintreffens angenommen. Maximal 24 aktive Teilnehmer.

Die Veranstaltung wird zusammen mit dem Finnland-Österreich Wirtschaftsclub abgewickelt.

### Jääkolkka

**Milloin:** 11.2.2020 klo 18-20

**Missä:**

Helsingin Rautatientorin Jääpuisto

**Mitä:**

Aloitamme uuden vuoden perinteisellä jääkolkkatapahtumalla. Jääkolkka on mutkaton peli, jonka oppiminen käy käden käänteessä: Jos osaa heittää palloa, myös jääkolkka sujuu. Liikkeet muistuttavat jossain määrin keilailua. Osallistumiseen et tarvitse aiempaa kokemusta tai etukäteistietoa lajista. Lajin saloihin meidät johdattavat tänäkin vuonna Lohjan Kolkkaklubin kokeneet pelaajat.

Suosittellemme lämpimiä vaatteita, talvisaappaita tai -kenkiä paksuilla pohjilla ilman korkoa. Aivan jääpuiston vieressä on kahvila, mistä voi halutessaan ostaa niin kylmiä kuin kuumiakin juomia ja pientä purtavaa.

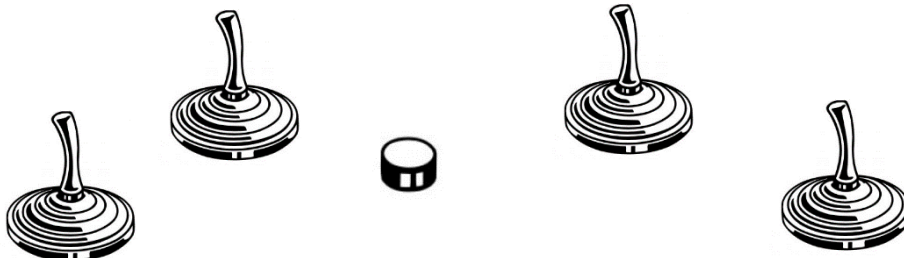
Pelin jälkeen halukkaat voivat vielä jatkaa illanviettoa lähellä olevassa Bierhaus München -oluttuvassa osoitteessa Töölönlahdenkatu 3 (rautatieaseman laiturin 19 vieressä).

Jääpuiston 6 euron sisäänpääsymaksu maksetaan suoraan jääpuiston lipunmyyntiin ja se oikeuttaa myös luisteluun puiston aukioloajan puitteissa. (Aikuiset 6 euroa, alle 18-vuotiaat lapset 3 euroa, opiskelijat, varusmiehet ja eläkeläiset 4 euroa, myös Smartum-setelit hyväksytään.)

Osallistujia, jotka eivät ole yhdistyksen jäseniä, pyydetään lisäksi maksamaan 5 euroa tila- ja välinevuokrauskustannusten kattamiseksi käteisellä paikan päällä. Yhdistyksen jäsenille ei synny muita kuluja kuin jääpuiston sisäänpääsymaksu.

Ilmoittautuminen osoitteeseen [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi) perjantaihin 31.1. mennessä. Osallistujat hyväksytään ilmoittautumisjärjestyksessä. Tapahtumaan pääsee mukaan 24 ensimmäistä ilmoittautunutta.

Tapahtuma toteutetaan yhdessä Suomi-Itävalta Liikemiesklubin kanssa.



## Österreichischer Lesekreis

**Wann:** 13.2.2020 um 17:30 Uhr

**Wo:** Deutsche Bibliothek Helsinki  
Pohjoinen Makasiininkatu 7  
00130 Helsinki

**Was:**

Unser Lesekreis trifft sich regelmäßig in der Deutschen Bibliothek in Helsinki. Beim Lesekreis tauschen wir uns in entspannter Atmosphäre bei Kaffee, Tee und Keksen über österreichische Literatur auf Deutsch aus.

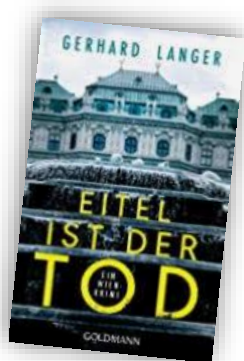
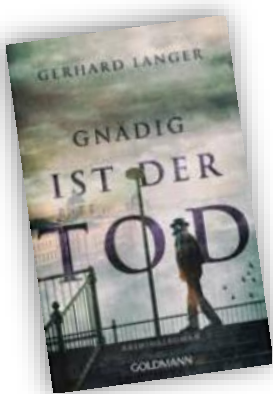
Bei unserem nächsten Treffen befassen wir uns mit den Kriminalromanen des österreichischen Autors Gerhard Langer. Seine beiden Bücher „Gnädig ist der Tod“ und „Eitel ist der Tod“ kann man sich auch in der Deutschen Bibliothek ausleihen. Ihr könnt euch entscheiden welches der beiden Bücher ihr lesen möchtet!

Öffnungszeiten der Bibliothek:

Montag 10-18 Uhr

Dienstag-Freitag 10-16 Uhr

sowie am letzten Samstag im Monat 10-15 Uhr



## Itävaltalainen lukupiiri

**Milloin:** 13.2.2020 klo 17:30

**Missä:** Saksalainen kirjasto  
Pohjoinen Makasiininkatu 7  
00130 Helsinki

**Mitä:**

Lukupiirimme tapaa säännöllisesti saksalaisessa kirjastossa Helsingissä. Lukupiirissä vaihdamme ajatuksia itävaltalaisesta kirjallisuudesta saksan kielellä rennossa ilmapiirissä kahvin, teen ja keksten äärellä.

Seuraavassa tapaamisessa käsittelemme itävaltalaisen kirjailijan Gerhard Langerin rikosromaaneja. Hänen kahta kirjaansa ”Gnädig ist der Tod” ja ”Eitel ist der Tod” voi lainata myös saksalaisesta kirjastosta. Voit valita, kumman näistä kahdesta kirjasta haluat lukea!

Kirjaston aukioloajat:

Maanantai 10-18,

Tiistai-perjantai 10-16

sekä kuukauden viimeisenä lauantaina 10-15



Lesekreistreffen am 13.11.2018

## Österreichischer Filmabend

**Wann:** 19.3.2020 um 18:00 Uhr

**Wo:** Saal der Deutschen Gemeinde  
Bernhardinkatu 4  
00130 Helsinki

**Was:**

Am Donnerstag, dem 19.3.2020 zeigen wir den neuen österreichischen Film „Womit haben wir da verdient“ in der Deutschen Gemeinde in Helsinki. Anmeldungen bitte bis 11.3.2020 an [maria Anna\\_repo@yahoo.com](mailto:maria Anna_repo@yahoo.com)



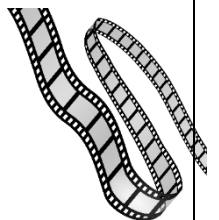
## Itävaltalainen elokuvailta

**Milloin:** 19.3.2020 klo 18:00

**Missä:** Saksalaisen seurakunnan sali  
Bernhardinkatu 4  
00130 Helsinki

**Mitä:**

Torstaina, 19.3.2020 esitämme uuden itävaltalaisen elokuvan ”Womit haben wir das verdient” Helsingin saksalaisen seurakunnan salissa. Ilmoittautumiset 11.3.2020 mennessä osoitteeseen [maria Anna\\_repo@yahoo.com](mailto:maria Anna_repo@yahoo.com)





## Vortrag zum Thema Cybersicherheit

**Wann:** 31.3.2020 um 17:30 Uhr

**Wo:** Deutsche Bibliothek Helsinki  
Pohjoinen Makasiininkatu 7  
00130 Helsinki



### Was:

Je vernetzter die digitale Welt wird, desto wichtiger wird das Thema Cybersicherheit. Denn im Internet lauern für Unternehmen wie auch für Privatpersonen zunehmend neue Gefahren, die teils erheblichen Schaden anrichten. Das Thema Cybersicherheit ist deshalb so aktuell wie selten zuvor, deckt aber nicht nur die Internetsicherheit ab, sondern auch alle anderen Aspekte und Bereiche der Informations- und Kommunikationstechnik. Nach den heftigen Cyber-Attacken auf den Flughafen Schwechat und die Flugsicherheit generell im vergangenen Jahr ist derzeit das Außenministerium unter Beschuss.

Außenminister Schallenberg hat zwar berichtet, welche Bereiche seines Ministeriums trotz der massiven anhaltenden Cyberattacken intakt geblieben sind, dennoch ist festzuhalten: Kein Bereich der Verwaltung, kein Ministerium, kein Unternehmen ist sicher. Erstmals ist für die Abwehr eines Cyber-Angriffs sogar die Assistenzleistung des Bundesheers angefordert worden.

Der Cybersicherheitsexperte und derzeitige stellvertretende Direktor für Strategie und Verteidigung beim Europäischen Kompetenzzentrum zur Verhinderung von hybriden Bedrohungen mit Sitz in Helsinki, Oberst Dr. Josef Schröfl hält einen Vortrag zu diesem aktuellen Thema. Der Vortrag umfasst unter anderem:

- Neue Bedrohungen wie Desinformationskampagnen, Fake News, Wahlbeeinflussungen, etc.
- Mögliche Auswirkungen für die Wirtschaft
- Mögliche Auswirkungen für Europa
- Resilienzbildung zur Abwehr derartiger Bedrohungen
- Beispiele
- Cyber-Sicherheit generell



Der Vortrag, zu dem auch der finnisch-österreichische Wirtschaftsclub SILK eingeladen ist, wird auf Deutsch gehalten mit Folien in Englisch und dauert ungefähr eine halbe Stunde. Danach bleibt noch Zeit zur Beantwortung von Fragen und weiteren Diskussionen zu diesen wichtigen Themen. Siehe auch: [www.hybridcoe.fi](http://www.hybridcoe.fi)

Anmeldungen bitte bis 24.3.2020 unter [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)

Freier Eintritt – Herzlich willkommen!

## Esitys kyberturvallisuudesta

**Milloin:** 31.3.2020 klo 17:30

**Missä:** Saksalainen kirjasto  
Pohjoinen Makasiininkatu 7  
00130 Helsinki



### Mitä:

Mitä enemmän maailma digitalisoituu ja verkostoituu, sitä tärkeämmäksi kyberturvallisuusaspekti muodostuu. Internetissä piilee uudentyyppisiä vaaroja, jotka voivat aiheuttaa huomattavia vahinkoja sekä yrityksille että yksityishenkilöille. Tietoturvallisuuteen liittyvä aihe on siis ajankohtaisempi kuin koskaan aikaisemmin.

Internet-tietoturvan lisäksi esitys kattaa myös muita keskeisiä tieto- ja viestintätekniikan näkökohtia ja alueita. Viime vuonna Schwechatin lentokenttä joutui tietoturvahyökkäyksen kohteeksi ja myös yleisellä tasolla lentoturvallisuus joutui kokemaan kyseisenkaltaista uhkaa. Tänä vuonna on tietoturvahyökkäyksen kohteeksi joutunut Itävallan ulkoministeriö. Ulkoministeri Schallenberg on ilmoittanut, että hänen hallintoalueensa on pysynyt normaalisti toiminnassa käynnissä olevista massiivisista kyberuhista huolimatta. On selvää, että yksikään ministeriö tai yritys ei ole turvassa tietoturvahyökkäyksiltä. Ensimmäistä kertaa on pyydetty jopa Bundesheerin tukea verkkohyökkäyksen torjumiseksi.

Kyberturvallisuuden asiantuntija ja ja Helsingissä sijaitsevan Euroopan hybridiuhkien torjunnan osaamiskeskuksen varajohtaja, eversti Dr. Josef Schröfl pitää meille esityksen tästä ajankohtaisesta aiheesta.

Esitys kattaa muun muassa:

- Uudet uhat, kuten väärät tiedotuskampanjat, väärennetyt uutiset, vaaleihin vaikuttaminen jne.
- Mahdolliset vaikutukset talouteen
- Mahdolliset vaikutukset Eurooppaan
- Varautumistason parantaminen tällaisten uhkien torjumiseksi
- Esimerkkejä
- Kyberturvallisuus yleensä



Esitys, johon on myös kutsuttu Suomi-Itävalta Liikemiesklubin SILKin jäsenet, pidetään saksaksi, mutta kalvot ovat englanninkielisiä. Esitys kestää noin puoli tuntia, jonka jälkeen on mahdollisuus esittää kysymyksiä ja jatkaa keskustelua näistä tärkeistä aiheista. Katso myös: [www.hybridcoe.fi](http://www.hybridcoe.fi)

Ilmoittautumiset 24.3.2020 mennessä osoitteeseen [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi)

Vapaa pääsyä – Tervetuloa!

## Veranstaltungshinweise Tapahtumavinkkejä

### Gemeinsame Faschingsfeier der deutschsprachigen Vereine

**Wann:** 6.2.2020 um 18:00 Uhr

**Wo:** Restaurant Zinnkeller  
Meritullinkatu 25, 00170 Helsinki

**Was:**

Bei der gemeinsamen Faschingsfeier der deutschsprachigen Verbände könnt ihr euch gerne verkleiden, denn der beste Hut bzw. das beste Kostüm wird prämiert.

Abendessen à la carte - jeder bestellt von der Zinnkeller-Menüliste nach eigenem Begehren. Die Troubadourin Iris Valin spielt für uns Live-Musik. Für Spesen werden vor Ort 10 Euro pro Person eingenommen.

Anmeldungen beim Finnisch-Deutschen Verein HSSY bis zum 3.2.2020 unter +358 9 656 331 oder [info@hssy.fi](mailto:info@hssy.fi). Bitte die Namen der Teilnehmer und deren Telefon- und/ oder E-Mail-Adressen angeben.

### Saksankielisten yhdistysten yhteinen karnevaalijuhla

**Milloin:** 6.2.2020 klo 18:00

**Missä:** Ravintola Zinnkeller  
Meritullinkatu 25, 00170 Helsinki

**Mitä:**

Kaikkien saksankielisten yhdistysten yhteisessä karnevaalijuhlissa olette tervetulleita pukeutumaan hauskasti, sillä paras hattu tai puku palkitaan.

Päivällinen à la carte. Jokainen tilaa Zinnkellerin menulistasta oman nälän ja janon mukaan.

Live-musiikkia esittää meille trubaduuuri Iris Valin. Kuluja varten kerätään paikan päällä 10 euroa per henkilö.

Ilmoittautuminen: Helsingin Suomalais-Saksalaisen Yhdistyksen HSSY:n toimistoon 3.2.2020 mennessä, puh. 09-656 331 tai [info@hssy.fi](mailto:info@hssy.fi). Ilmoittautuessa on mainittava osallistujien nimet sekä puh.nro ja/tai sähköpostiosoite.



### Konzert: „Kamarihelmiä Louhisalissa“

**Wann:** 10.2.2020 von 19:00-20:30 Uhr

**Wo:** Espoo Kulturzentrum, Louhisal  
Kulttuurialue 2, 02100 Espoo

**Was:**

Hauptwerk: „Ein Takt für Violoncello“ des taiwanesisch-österreichischen Komponisten Shih  
Weitere Werke u.a. von Leos Janacek und Witold Lutoslawski

Markus Hallikainen, Cello  
Pasi Eerikäinen, Violine  
Antti Vahtola, Klavier  
Klavierduo Emilia Granroth - Iivari Aalto  
junge SängerInnen des Meisterkurses von Prof. Benno Schollum

Espoo Music Festivals in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Botschaft in Helsinki  
Freier Eintritt (Garderobe 2 €)



### Konsertti: ”Kamarihelmiä Louhisalissa”

**Milloin:** 10.2.2020 klo 19:00-20:30

**Missä:** Espoon kulttuurikeskus, Louhisali  
Kulttuurialue 2, 02100 Espoo

**Mitä:**

Pääteos: Taiwanilais-itävaltalaisen säveltäjän Shihin teos ”Ein Takt für Violoncello”  
Lisäksi esitellään Leos Janacekin ja Witold Lutoslawskin teoksia.

Markus Hallikainen, sello  
Pasi Eerikäinen, viulu  
Antti Vahtola, piano  
Pianoduo Emilia Granroth - Iivari Aalto  
Nuoria laulajia prof. Benno Schollumin mestarikurssilta

Espoon musiikkifestivaalit yhteistyössä Itävallan Helsingin suurlähetystön kanssa  
Vapaa pääsy (vaatesäilytys 2 €)



### Vorlesung zu den Autoren Roth

**Wann:** 27.2.2020 um 18:00 Uhr

**Wo:** Deutsche Bibliothek  
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki

**Was:**

Thomas Schleissing-Niggemann alias „Der Vorleser“ liest aus Werken von Joseph Roth (1894-1939) und Eugen Roth (1895-1976). Herzlich willkommen!

### Luentailta kirjailijoiden Rothin teoksista

**Milloin:** 27.2.2020 klo 18:00

**Missä:** Saksalainen kirjasto  
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki

**Mitä:**

Lukija ja näyttelijä Thomas Schleissing-Niggemann lukee kirjailijoiden Joseph Rothin (1894-1939) ja Eugen Rothin (1895-1976) teoksia. Lämpimästi tervetuloa!



## Konzertreihe

### W. A. Mozart – Streichquintette, Teil 2

**Wann:** 12.3.2020 um 19:00 Uhr

**Wo:** Konzertsaal der Sibelius Akademie (frisch renoviert!)  
Pohjoinen Rautatiekatu 9  
00100 Helsinki

#### Was:

Zum Abschluss der Konzertreihe erklingen unter der bewährten Leitung des legendären Experten für Alte Musik, dem österreichischen Geiger Erich Höbarth, Mozart's Kammermusikwerke KV 174 und KV 593 sowie zuletzt das bekannteste der sechs Quintette aus dem Entstehungsjahr 1787, KV 516 in g-moll. Gespielt wird auf Darmsaiten für ein authentisches Klangerlebnis.

Erich Höbarth und Réka Szilvay, Violine  
Aino Räsänen und Atte Kilpeläinen, Bratsche  
Senja Rummukainen, Cello

Eintrittskarten: 6,50-18 € Ticketmaster  
(<https://www.ticketmaster.fi/event/273063>) und an der Abendkassa

Veranstalter: Uniarts Sibelius Akademie in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Botschaft Helsinki

## Konserttisarja

### W. A. Mozart – Jousikvintetot, osa 2

**Milloin:** 12.3.2020 klo 19:00

**Missä:** Sibelius Akatemian Konserttisali  
Pohjoinen Rautatiekatu 9  
00100 Helsinki

#### Mitä:

Mozartin jousikvintetot esittelevän konserttisarjan päätösosa. Jousikvintettoja ohjaa legendaarinen vanhan musiikin tekijä, viulisti Erich Höbarth. Nyt soitetaan teokset KV 174 ja KV 593 sekä lopuksi KV 516 g-mollissa, joka tunnetuin näistä kuudesta kvintetosta. Perinteitä kunnioittaen muusikot esittävät teokset suolikielillä.

Erich Höbarth ja Réka Szilvay, viulu  
Aino Räsänen ja Atte Kilpeläinen, alttoviulu  
Senja Rummukainen, sello

Liput: 6,50-18 € Ticketmaster

(<https://www.ticketmaster.fi/event/273063>) ja ovelta

Järjestäjä: Uniarts Sibelius Akademia yhteistyössä  
Itävallan Suurlähetystön kanssa



## Aktive Mitglieder gesucht!

Möchten Sie sich gerne aktiv an den Vereinstätigkeiten beteiligen?

Vielleicht würden Sie gerne im Vorstand mitmachen oder Sie haben einen Vorschlag oder eine Idee, die Sie schon immer dem Verein zur Durchführung vorschlagen wollten?

Schicken Sie bitte Ihre Vorschläge und Ideen an den Vorstand des Vereins unter [hallitus@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:hallitus@suomi-itavaltayhdistys.fi).

## Etsimme aktiivisia jäseniä!

Haluatko osallistua aktiivisesti yhdistyksen toiminnan kehittämiseen?



Ehkä haluat liittyä hallitukseen tai sinulla on ideoita asioista tai aktiviteeteista, jota olet aina halunnut ehdottaa yhdistykselle toteuttamista varten?

Lähetä ideasi tai ehdotuksesi yhdistyksen hallitukselle osoitteeseen [hallitus@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:hallitus@suomi-itavaltayhdistys.fi).



## Österreich-Aufsatzwettbewerb Itävalta-ainekirjoituskilpailu



### Der Österreich-Aufsatzwettbewerb feiert heuer sein 30-jähriges Jubiläum

Der Finnland-Österreich Verein veranstaltet zusammen mit dem Deutschlehrerverband (Suomen Saksanopettajat ry) jedes Schuljahr einen Aufsatzwettbewerb in deutscher Sprache in den finnischen Oberstufengymnasien. Der Verein verfolgt mit der jährlichen Abhaltung dieses Aufsatzwettbewerb das Ziel, das Erlernen der deutschen Sprache in Finnland zu fördern und parallel dazu das Interesse an Österreich und seinen Menschen zu wecken.

Die Teilnahme ist in drei Kategorien möglich, je nach der Dauer des bisherigen Deutschunterrichts (A-saksa und B-saksa). Schüler mit einem familiären Bezug zu einem deutschsprachigen Land bzw. Austauschschüler treten in einer eigenen Kategorie an. Es stehen mehrere Themen zur Auswahl, die eine gewisse landeskundliche Kenntnis über Österreich erfordern.

Das Stipendium für die beiden Erstplatzierten der Kategorien A-saksa und B-saksa ist die Teilnahme an einem zweiwöchigen Sprachkurs an einer renommierten Sprachschule in der Mozartstadt Salzburg, Flüge und Aufenthalt inbegriffen. Weitere Stipendien sind Geldbeträge oder deutschsprachige Bücher.

Im Schuljahr 2019/2020 fand der Aufsatzwettbewerb bereits zum 30. Mal statt.

Dieses Schuljahr nahmen 29 Schulen aus ganz Finnland teil, also 5 Schulen mehr als im Vorjahr.

Die feierliche Übergabe der Preise findet auch diesmal wieder Ende Jänner in der Residenz des österreichischen Botschafters statt.

### Itävalta-aiheinen kirjoituskilpailu viettää tänä vuonna 30 vuotta

Suomi-Itävalta Yhdistys järjestää yhdessä Suomen Saksanopettajat ry:n kanssa jokavuotisen Itävalta-aiheisen ainekirjoituskilpailun suomalaisten lukioiden saksanopiskelijoille. Yhdistys pyrkii tällä kilpailuperinteellä edistämään saksan kielen opiskelua Suomessa ja samalla lisäämään kiinnostusta Itävaltaan ja sen kansalaisiin.

Kirjoituskilpailuun voi osallistua kolmessa kategoriassa riippuen saksankielen opiskelun kestosta (A-saksa ja B-saksa). Opiskelijat, joilla on perhetaustaa saksankieliseen maahan, kuten myös vaihto-opiskelijat kilpailevat omassa luokassaan. Opiskelijat voivat valita useista aiheista, jotka edellyttävät jonkin verran tietoa Itävallan kulttuurista.

Ensimmäisen sijan stipendi sekä A- että B-saksan kategoriassa on kaksiviikkoinen kielikurssi arvostetussa opintajoukossa Mozartin kotikaupungissa Salzburgissa sisältäen lennot ja majoituksen. Muille palkituille jaetaan rahastipendejä ja saksankielisiä kirjapalkintoja.

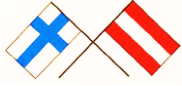
Lukuvuonna 2019/2020 kirjoituskilpailu järjestettiin jo 30. kerran.

Kilpailuun osallistui tänä lukuvuonna yhteensä 29 koulua ympäri Suomea, eli 5 koulua enemmän kuin edellisellä kerralla.

Palkinnot luovutetaan tänäkin vuonna tammikuun lopussa juhlallisessa palkintojenjakotilaisuudessa Itävallan suurlähettilään residenssissä.







## EINLADUNG ZUR JAHRESVERSAMMLUNG KUTSU VUOSIKOKOUKSEEN

Sehr geehrtes Mitglied des Vereins,

gemäß der Satzung des Vereins findet die **Jahresversammlung** des Finnland-Österreich Vereins am **Dienstag, dem 31.3.2020 um 19:00 Uhr in der Deutschen Bibliothek** (Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki) statt.

In der Versammlung werden die im § 16 der Satzung des Vereins angeführten Angelegenheiten behandelt:

1. Feststellung der Beschlussfähigkeit der Jahresversammlung
2. Wahl des Vorsitzenden, des Sekretärs und der Protokollprüfer für die Jahresversammlung
3. Vorlage des Jahresabschlusses und des Revisionsberichts für das Jahr 2019
4. Gutheißung des Tätigkeitsberichts für das Jahr 2019 und des Aktionsplans für das Jahr 2020
5. Gutheißung des Jahresabschlusses 2019
6. Entlastungserteilung an die Vorstandsmitglieder und etwaige andere Verantwortliche
7. Festlegung der Mitgliedsbeiträge und des Wirtschaftsplanes für das laufende Rechnungs- und Berichtsjahr
8. Festlegung der Höhe der an Mitglieder des Vorstandes und an Rechnungsprüfer zu zahlenden Honorare
9. Festlegung der Anzahl der Vorstandsmitglieder
10. Wahl des Präsidenten, Vizepräsidenten, Sekretärs, Finanzverwalters, sowie der anderen Vorstandsmitglieder
11. Wahl der Rechnungsprüfer und Vizerechnungsprüfer

Herzlich willkommen!

Arvoisa yhdistyksen jäsen,

Suomi-Itävalta Yhdistys ry:n sääntömääräinen **vuosikokous** pidetään **tiistaina 31.3.2020 klo 19:00 Saksalaisessa kirjastossa** (Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki).

Kokouksessa käsitellään yhdistyksen sääntöjen 16§:n mukaisesti seuraavat asiat:

1. Vuosikokouksen päätösvaltaisuuden vahvistaminen
2. Vuosikokouksen puheenjohtajan, sihteerin ja pöytäkirjantarkastajien valinta
3. Vuoden 2019 tilinpäätöksen ja tilintarkastuskertomuksen esittely
4. Hallituksen vuoden 2019 toimintakertomuksen ja vuoden 2020 toimintasuunnitelman hyväksyminen
5. Vuoden 2019 tilinpäätöksen vahvistaminen
6. Vastuuvapauden myöntäminen hallituksen jäsenille ja muille vastuuvollisille
7. Jäsenmaksujen ja talousarvion vahvistaminen kuluvalle toimintavuodelle
8. Hallituksen jäsenille sekä toiminnantarkastajille maksettavat palkkiot
9. Hallituksen jäsenten lukumäärä
10. Hallituksen puheenjohtajan, varapuheenjohtajan, sihteerin ja taloudenhoitajan sekä hallituksen muiden jäsenten valinta tulevalle kaudelle
11. Toiminnantarkastajien ja varatoiminnantarkastajien valinta

Tervetuloa!

